

Histoire de Graine de concombre

Enregistré le 6/9/1978 chez Nkoa Etienne

Chantefable n°3 - Bande 7 page 1

https://archives.crem-cnrs.fr/archives/items/CNRSMH_I_1979_002_007_01/

Cela se passa ainsi¹ :

Un homme, du nom de Dzal Mevege, épousa une femme. Cette femme mit au monde plusieurs enfants parmi lesquels une fille qu'ils appelèrent Graine de Concombre². Cette fille restait enfermée à la maison, en compagnie de deux esclaves. Tout ce qu'elle avait à faire, elle le faisait dans sa case³.

Un jour, ses sœurs dirent : « Allons bon ! Voilà une jeune fille qui n'est jamais sortie, qu'allons-nous faire d'elle ? » Elles s'adressèrent à Graine de Concombre et lui dirent :

— Nous allons à la pêche.

— Allons-y, répondit Graine de Concombre, je ne sais pas comment on s'y prend, mais allons-y !

Elles se mirent donc en marche. Une fois arrivées à la rivière, elles construisirent une digue et pêchèrent⁴. Puis elles dirent à Graine de Concombre : « Va-t'en pêcher toute seule ! » Alors Graine de Concombre partit pêcher dans une mare qu'elle forma en barrant la rivière de son côté. Elle pêcha, pêcha, pêcha... Tout à coup, elle plongea la main dans un trou et celle-ci resta coincée.

Ses sœurs qui avaient fini de pêcher rentrèrent au village, la laissant toute seule dans la forêt. La rivière coulait. Eh bien ! Qu'allait faire Graine de Concombre maintenant ? Comment allait-elle se sortir de cette situation ?

Ses parents la croyant morte s'installèrent au coin du feu sans se laver (en signe de deuil).

Or un jour, un esclave partit en brousse pour abattre un palmier-raphia. Il grimpa en haut du palmier et commença à l'abattre. Il cognait, cognait, cognait... quand il entendit :

(CHANT)

Solo : *Qui abat ? Qui abat ?*

*C'est le petit esclave de mon père
au village là-bas.*

*Va dire à mon père et à ma mère que
Graine de Concombre*

Chœur : *meurt à cause de sa beauté
sans en avoir tiré profit.*

L'esclave dit : « Ça alors ! Qui parle là-bas devant ? » Il descendit de son arbre : « Je m'en vais voir cette chose qui parle. »

Il revint à la maison et dit à Dzal Mevege : « Excuse-moi, il faut que je te parle. J'abattais un palmier près de la rivière quand j'entendis quelqu'un chanter devant. » Dzal Mevege s'écria : « Ça alors ! Esclave, dis-tu la vérité ? » L'esclave répondit : « Père, viens ! Si ce n'est pas Graine de Concombre, tu pourras me trancher la gorge. »

1. Formule d'introduction : *ndɔɔ anga bo naa*. Litt. *alors cela fit ainsi*. *Anga* indique un passé lointain, non datable.

2. *Nsɔ Ngɔno*. *Ngɔn* désigne une cucurbitacée d'Afrique tropicale, *cucumerops mannii*. Les Evuzok la prépare en pâte qu'ils mélangent parfois avec de la viande de pangolin.

3. *Etun-nda* : litt. demi-maison ou petite-maison.

4. *Alog*, la pêche à l'épuisette, est une activité spécifiquement féminine ; les hommes ne pratiquent que la pêche à la ligne *nloob*.

Ils partirent. L'esclave monta en haut du palmier et donna des coups de hache, tchac, tchac, tchac⁵.

(CHANT)

Solo : *Qui abat ? Qui abat ?
C'est le petit esclave de mon père
au village là-bas.
Va dire à mon père et à ma mère que
Graine de Concombre*

Chœur : *meurt à cause de sa beauté
sans en avoir tiré profit.*

Tous ceux qui étaient là entendirent. L'esclave, lui, était toujours juché dans son arbre. Alors, ils allèrent à l'endroit où était Graine de Concombre, ils ramassèrent son assiette⁶. Graine de Concombre tapait pour signaler sa présence. Ils la délivrèrent et la ramenèrent à la maison.

Dzal Mevege était heureux. Ils installèrent Graine de Concombre dans sa case. Elle était belle, vraiment très belle. Ses sœurs ne savaient rien de ce qui venait de se passer. Dzal Mevege dit : « Femmes ! Laissez-moi maintenant avec mon enfant. »

Le foie et les intestins de l'autre côté du lit, wo⁷.

5. *Kpo, kpo, kpo* : les onomatopées construites sur la labio-vélaire *kpa* ou *kpo* expriment généralement les coups ou les explosions.

6. L'assiette *esoa* sert d'épuisette.

7. Formule par laquelle il est d'usage de clore un conte ou une chantefable et dont le sens reste mystérieux.